

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«05» июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.О.1 Переводческая практика

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Формы обучения: очная, заочная

год набора: 2021

Автор программы:

Доктор филологических наук, доцент Панасенко Людмила Александровна

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства образования и науки РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общая характеристика и цель практики.....	4
2. Место практики в структуре образовательной программы и планируемые результаты.....	4
3. Структура и содержание практики.....	6
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	7
5. Учебно-методические рекомендации по практике.....	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.....	12
7. Материально-техническое, программное обеспечение практики, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	12

1. Общая характеристика и цель практики

Цель практики – получение первичных профессиональных умений и навыков, а также формирование следующих компетенций:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

ОПК-4 Создает и понимает понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Демонстрирует навыки чтения и аудирования на 1 изучаемом иностранном языке, умеет воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.

ПК-1 Способность осуществлять качественный предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, способность подготовиться к выполнению перевода, получая информацию в справочной, специальной литературе и на Интернет-ресурсах

ПК-2 Способность выбрать оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода

Тип практики	Семестр	Способ проведения	Контактная работа	Форма промежуточной аттестация
Переводческая практика	4	Стационарная; выездная	4	Зачет

Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в ходе прохождения практики:

- переводческий

Программа практики ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: Сфера межкультурной и межкультурной коммуникации

Практика проводится в форме практической подготовки обучающихся.

2. Место практики в структуре образовательной программы и планируемые результаты

2.1. Переводческая практика относится к обязательной части учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистратура).

Переводческая практика предусмотрена на 2 курсе, 4 семестр.

Переводческая практика базируется на знаниях, полученных обучающимся по дисциплинам обязательной части и части, формируемой участниками образовательных отношений. Компетенции, сформированные у студентов в процессе прохождения переводческой практики, будут необходимы при изучении профильных дисциплин, а также при прохождении преддипломной практики.

Переводческая практика логически связана с такими дисциплинами, как:

УК-4 - Деловой иностранный язык, Иностранный язык в профессиональной сфере, Межкультурная коммуникация, Научно-исследовательская работа, Профессиональная коммуникация на втором иностранном языке, Профессиональная коммуникация на первом иностранном языке

УК-6 - Научно-исследовательский семинар

ОПК-4 - Двусторонний письменный перевод (1ИЯ), Научно-исследовательская работа, Общественно-политический перевод, Углубленный курс второго иностранного языка: грамматика, Углубленный курс второго иностранного языка: чтение и аудирование, Углубленный курс первого иностранного языка: чтение и аудирование

ПК-1 - Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Практический курс второго иностранного языка в инклюзивном образовании", Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Практический курс первого иностранного языка в инклюзивном образовании", Научно-исследовательская работа, Письменный перевод в профессиональной сфере, Письменный перевод специальных текстов, Полиmodalная коммуникация, Преддипломная практика

ПК-2 - Аудио-визуальный перевод (1ИЯ), Аудио-визуальный перевод (2ИЯ), Иностранный язык в профессиональной сфере, Корпусная лингвистика, Научно-исследовательская работа

2.2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Код по ФГОС ВО	Компетенция	Индикаторы (показатели достижения результата)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Свободно ориентируется в теоретических положениях и применяет практические приемы перевода с учетом современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. В полном объеме владеет практическими навыками работы в области письменной и устной коммуникации
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Правильно расставляет приоритеты в своей переводческой работе. Самостоятельно определяет критерии оценки результатов собственной переводческой деятельности; на основе самооценки по выбранным критериям определяет способы совершенствования собственной деятельности
ОПК-4	Создает и понимает понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Демонстрирует навыки чтения и аудирования на 1 изучаемом иностранном языке, умеет воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.	Создает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. В полном объеме владеет практическими навыками работы в области письменной и устной коммуникации

ПК-1	Способность осуществлять качественный предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, способность подготовиться к выполнению перевода, получая информацию в справочной, специальной литературе и на Интернет-ресурсах	Создает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах, применяя предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. В полном объеме владеет практическими навыками работы в области письменной и устной коммуникации
ПК-2	Способность выбрать оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода	Создает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах, выбирая оптимального способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода. В полном объеме владеет практическими навыками работы в области письменной и устной коммуникации

3. Структура и содержание практики

3.1. Объем практики составляет 6 з.е. (216 часов), (4 недели).

3.2. Содержание практики

очная форма

Этап	Содержание этапа практики	Количество часов	Формы текущего контроля
4 семестр			
1.	Подготовительный этап. Инструктаж по технике безопасности и правилам внутреннего трудового распорядка. Составление рабочего плана (графика)	31	Собеседование
2.	Изучение работы организации	10	Отчет
3.	Выполнение заданий руководителей практики, направленных на формирование компетенций	151	Отчет
4.	Составление и оформление отчета по производственной практике.	21	Отчет
5.	Научно-практическая конференция по результатам производственной практики	3	Доклад по отчету
	Всего	216	

заочная форма

Этап	Содержание этапа практики	Количество часов	Формы текущего контроля
4 семестр			
1.	Подготовительный этап. Инструктаж по технике безопасности и правилам внутреннего трудового распорядка. Составление рабочего плана (графика)	27	Собеседование
2.	Изучение работы организации	10	Отчет
3.	Выполнение заданий руководителей практики, направленных на формирование компетенций	151	Отчет
4.	Составление и оформление отчета по производственной практике.	21	Отчет

5.	Научно-практическая конференция по результатам производственной практики	3	Доклад по отчету
	Всего	212	

3.3. Индивидуальные задания по практике:

- проанализировать опыт работы организации (лингвистического центра/кафедры) по тематике проводимых исследований;
- собрать и проанализировать образцы аналоговых текстов на русском и иностранном языках (информационные письма, заявки, тезисы докладов, научные статьи), провести сопоставительный анализ, осуществить письменный перевод;
- подготовить аннотации научных статей на языке перевода;
- осуществить реферирование научных статей на языке перевода;
- подготовиться к осуществлению языкового посредничества в ситуациях межкультурной коммуникации (сбор образцов аналоговых текстов, проведение сопоставительного анализа, перевод текстов, принадлежащих к разным типам дискурса, актуальным для контекста межкультурной коммуникации);
- подготовиться к осуществлению сопровождения иностранных делегаций, участников конференции (анализ возможных ситуаций межкультурной коммуникации, составление профессионального глоссария);
- подготовиться к осуществлению устного последовательного перевода докладов участников конференции (работа с аналоговыми текстами, составление тематического глоссария, перевод);
- подготовиться к осуществлению устного синхронного перевода докладов участников конференции (работа с аналоговыми текстами, составление тематического глоссария, перевод).

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1 Оценка знаний обучающихся в рамках балльно-рейтинговой системы.

Распределение баллов при прохождении практики:

- Выполнение индивидуального задания по практике – 70 баллов,
- Оформление документации по практике – 10 баллов,
- Защита отчета по практике: 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№	Вид учебной работы	Мак. кол-во баллов	Методика начисления баллов
1.	Выполнение индивидуального задания по практике	70	<p>53 - 70 баллов - индивидуальное задание по практике выполнено в полном объеме в соответствии с программой практики своевременно и качественно;</p> <ul style="list-style-type: none"> - студент показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку, ответив на вопросы руководителя практики; - умело применил полученные знания во время прохождения практики и при собеседовании с руководителем; - ответственно и с интересом относился к своей работе. <p>36 - 52 баллов - индивидуальное задание по практике выполнено в полном объеме в соответствии с программой практики, с незначительными отклонениями от качественных параметров;</p> <ul style="list-style-type: none"> - студент демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики при собеседовании с руководителем; - проявил себя как ответственный исполнитель, заинтересованный в будущей профессиональной деятельности;

			<p>- при собеседовании показал достаточный уровень освоения компетенций.</p> <p>0 – 35 баллов - индивидуальное задание по практике выполнено не в полном объеме, часть заданий программы практики вызвала затруднения;</p> <p>- студент не проявил глубоких знаний теории и умения применять ее на практике, допускал ошибки в планировании и решении задач, на собеседовании с руководителем;</p> <p>- не способен самостоятельно продемонстрировать практические умения, в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности.</p>
2.	Оформление документации по практике: оценивание содержания и оформления отчета по практике	10	<p>8 - 10 баллов - отчет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнен в полном объеме и в соответствии с требованиями; - результативность практики представлена в количественной и качественной обработке, продуктах деятельности; - материал изложен грамотно, доказательно; - свободно используются понятия, термины, формулировки; - выполненные задания соотносятся с формированием компетенций. <p>5 – 7 баллов - отчет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнен в полном объеме и в соответствии с требованиями, но допущены технические и/или орфографические ошибки; - грамотно используется профессиональная терминология - четко и полно излагается материал, но не всегда последовательно; - описывается анализ выполненных заданий, но не всегда четко соотносится выполнение профессиональной деятельности с формированием определенной компетенции. <p>0 - 4 баллов - отчет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - низкий уровень владения профессиональным стилем речи в изложении материала; - низкий уровень оформления документации по практике; - низкий уровень владения методической терминологией; - носит описательный характер, без элементов анализа; - низкое качество выполнения заданий, направленных на формирование компетенций.
3.	Защита отчета по практике: подготовка и защита презентации	20	<p>16 - 20 баллов - защита и содержание презентации в полной мере соответствуют программе практики, индивидуальному заданию (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания, нормативно-правовой базы, литературы), задачам, наблюдается последовательность и логичность презентуемого материала;</p> <ul style="list-style-type: none"> - студент на защите демонстрирует ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы практики; - содержание выступления отличает: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач практики, доказательность практических действий, умение аргументировать свои заключения, делать выводы; - на защите показал высокий уровень освоения компетенций. <p>11 -15 баллов - защита и содержание презентации в достаточной степени соответствуют программе практики, индивидуальному заданию, задачам, наблюдается последовательность презентуемого материала;</p>

			<ul style="list-style-type: none"> - студент на защите демонстрирует эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, знания по всем разделам программы практики, соблюдение регламента; - содержание выступления отличает: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, доказательность практических действий, умение аргументировать свои заключения, делать выводы; - на защите показал достаточный уровень освоения компетенций.
	Итого за практику	100	<ul style="list-style-type: none"> 0 – 10 баллов - защита и содержание презентации не в полной мере соответствуют программе практики, индивидуальному заданию, задачам; - студент на защите демонстрирует не полный объем знаний по всем разделам программы практики, соблюдение регламента; - содержание выступления отличает: не полное раскрытие темы, отмечается частичное несоответствие презентации содержанию отчета по практике и индивидуальному заданию; - на защите показал недостаточный уровень освоения компетенций.

Студенту выставляется итоговая оценка промежуточной аттестации в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале, характеризующая качество освоения студентом полученных знаний, приобретенных умений и владений по практике. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично / зачтено
70 - 84 баллов	Хорошо / зачтено
50 - 69 баллов	Удовлетворительно / зачтено
Менее 50	Неудовлетворительно / не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Доклад по отчету

Доклад по отчету.

Отчет

Конечным этапом прохождения практики является написание отчета о практике. Отчет о практике должен включать в себя:

- краткую характеристику предприятия или учреждения, на котором проходила практика;
- порядок и сроки прохождения практики;
- необходимые сведения о базе практики;
- результаты выполнения рабочего плана (графика) прохождения практики;
- описание конкретных видов работ (индивидуальных заданий), выполненных практикантом;
- описание задач, которые приходилось решать под руководством руководителя практики от организации;
- описание всех видов методов и переводческих процедур, использованных в работе;
- выводы, оценка положения переводческого центра в структуре организации, личное отношение и оценка полученных знаний и опыта работы на практике.

Отчет по мере надобности иллюстрируется рисунками, картами, схемами, чертежами, фотографиями и другими наглядными материалами.

Оптимальный объём отчёта 10 страниц машинописного текста.

К отчету прилагается характеристика на студента-практиканта.

Конечным этапом прохождения практики является написание отчета о практике. Отчет о практике должен включать в себя:

- краткую характеристику предприятия или учреждения, на котором проходила практика;
- порядок и сроки прохождения практики;
- необходимые сведения о базе практики;
- результаты выполнения рабочего плана (графика) прохождения практики;
- описание конкретных видов работ (индивидуальных заданий), выполненных практикантом;
- описание задач, которые приходилось решать под руководством руководителя практики от организации;
- описание всех видов методов и переводческих процедур, использованных в работе;
- выводы, оценка положения переводческого центра в структуре организации, личное отношение и оценка полученных знаний и опыта работы на практике.

Отчет по мере надобности иллюстрируется рисунками, картами, схемами, чертежами, фотографиями и другими наглядными материалами.

Оптимальный объём отчёта 10 страниц машинописного текста.

К отчету прилагается характеристика на студента-практиканта.

Конечным этапом прохождения практики является написание отчета о практике. Отчет о практике должен включать в себя:

- краткую характеристику предприятия или учреждения, на котором проходила практика;
- порядок и сроки прохождения практики;
- необходимые сведения о базе практики;
- результаты выполнения рабочего плана (графика) прохождения практики;
- описание конкретных видов работ (индивидуальных заданий), выполненных практикантом;
- описание задач, которые приходилось решать под руководством руководителя практики от организации;
- описание всех видов методов и переводческих процедур, использованных в работе;
- выводы, оценка положения переводческого центра в структуре организации, личное отношение и оценка полученных знаний и опыта работы на практике.

Отчет по мере надобности иллюстрируется рисунками, картами, схемами, чертежами, фотографиями и другими наглядными материалами.

Оптимальный объём отчёта 10 страниц машинописного текста.

К отчету прилагается характеристика на студента-практиканта.

Собеседование

Собеседование по результатам практики

4.3 Промежуточная аттестация проводится в форме зачета

По итогам прохождения практики обучающийся должен своевременно представить на кафедру следующую отчетную документацию:

- отчет о прохождении практики и выполнении индивидуальных заданий;
- отзыв-характеристику о своей работе с места прохождения практики.

Наличие правильно оформленных отчетных документов по практике, отражающих освоенные компетенции в ходе выполнения индивидуальных заданий, является основанием для выставления соответствующей оценки.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
--------	-------------	--

«зачтено» (50 - 100 баллов)	УК-4	Достаточно свободно ориентируется в теоретических положениях и практических приемах перевода. Относительно свободно анализирует основные принципы текстологии и специфику построения текста как особой формы коммуникации. Демонстрирует хорошее владение практическими навыками работы в области письменной коммуникации, хорошо владеет навыками редактирования текстов разных стилей и жанров с учетом стилистических особенностей языка перевода.
	УК-6	Способен адекватно оценить результаты своей переводческой деятельности, разработать критерии оценивания своей работы, найти способы улучшения результата.
	ОПК-4	Достаточно свободно ориентируется в теоретических положениях и практических приемах перевода. Умеет создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
	ПК-1	Самостоятельно проводит исследования в рамках подготовки ВКР с применением предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.
	ПК-2	Достаточно свободно ориентируется в теоретических положениях и практических приемах перевода. Умеет создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах, выбирая оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода.
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	УК-4	Демонстрирует слабый уровень понимания теоретических положений и практических приемов перевода. Не способен анализировать основные принципы текстологии и специфику построения текста как особой формы коммуникации. Не владеет практическими навыками работы в области письменной коммуникации, не владеет навыками редактирования текстов разных стилей и жанров с учетом стилистических особенностей языка перевода.
	УК-6	Не способен адекватно оценить результаты своей переводческой деятельности, не в состоянии разработать критерии оценивания своей работы, не умеет находить способы улучшения результата.
	ОПК-4	Демонстрирует слабый уровень понимания теоретических положений и практических приемов перевода. Не умеет создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
	ПК-1	Не способен самостоятельно проводить исследования в рамках подготовки ВКР с применением предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.

	ПК-2	Демонстрирует слабый уровень понимания теоретических положений и практических приемов перевода. Не умеет создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах, выбирая оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода.
--	------	--

5. Учебно-методические рекомендации по практике

Обязанности обучающихся во время прохождения практики, требования к оценке выполнения ими рабочего плана (графика) практики и усвоению компетенций, формируемых во время практики закреплены в Положении о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования, реализуемые в ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», а также в соответствующих методических материалах (Приложение 8 ОП ВО).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Основная литература:

1. Ерчак Н. Т. Иностранные языки: психология усвоения : учеб. пособие. - Минск, Москва: Новое знание, ИНФРА-М, 2016. - 336 с.
2. Крез Р., Робертс Р. Иностранный для взрослых : как выучить язык в любом возрасте : пер. с англ.. - Москва: Альпина Пабlishер, 2017. - 207 с.

6.2 Дополнительная литература:

1. Зубов А.В., Зубова И.И. Методика применения информационных технологий в обучении иностранным языкам : учеб. пособие. - М.: Академия, 2009. - 142 с.
2. Кашеева А.В., Поляков О.Г. Дневник производственной практики : учеб. пособие для студ. спец. "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур". - Тамбов: Изд-во ТГУ, 2010. - 35 с.
3. Краевский В.В., Хуторской А.В. Основы обучения : дидактика и методика. - М.: Издат. центр "Академия", 2007. - 348 с.

6.3 Иные источники:

1. учебные материалы на сайте Ивановского гос. энергетического университета - <http://elib.ispu.ru/library/lessons/index.htm>
2. Библиотека научной и учебной литературы - <http://sbiblio.com>

7. Материально-техническое обеспечение практики, программное обеспечение и информационные справочные системы

Для проведения практики необходимо следующее материально-техническое обеспечение: рабочее место, содержащее: персональный компьютер, принтер; возможность выхода в сеть Интернет для поиска информации по профильным сайтам и порталам; помещения для самостоятельной работы; учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций и промежуточной аттестации.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Операционная система Microsoft Windows 10

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

7-Zip 9.20

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.studentlibrary.ru>
2. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
4. Электронная библиотека ТГУ. – URL: <https://elibrary.tsutmb.ru/>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента во время прохождения последним переводческой практики осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.